

Dansk udgave

## Meddelelser og oplysninger

<u>Informationsnummer</u>	Indhold	Side
	<b>I Meddelelser</b>	
	<b>Rådet</b>	
94/C 179/01	Rådets resolution af 16. juni 1994 om udbygning af det administrative samarbejde i forbindelse med gennemførelsen og håndhævelsen af EF-lovgivningen i det indre marked .....	1
94/C 179/02	Rådets resolution af 20. juni 1994 om elektronisk formidling af fællesskabsretten og de nationale gennemførelsesbestemmelser samt om forbedring af adgangsbetingelserne .....	3
	<b>Kommissionen</b>	
94/C 179/03	Ecu .....	6
94/C 179/04	Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion (Sag IV/M.452 — AVESTA (II)) (¹) .....	7
	<b>II Forberedende retsakter</b>	
	.....	
	<b>III Oplysninger</b>	
	<b>Kommissionen</b>	
94/C 179/05	Europæisk økonomisk interessegruppe — Bekendtgørelse offentliggjort i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 2137/85 af 25. juli 1985 — Stiftelse .....	8

<u>Informationsnummer</u>	Indhold (fortsat)	Side
94/C 179/06	Fond for forskning og oplysning inden for tobak — Indkaldelse af forslag — Offentligt udbud (TAB-RES-INFO) .....	8
94/C 179/07	Gennemførelse af handlingsplan for indførelse af avancerede tv-tjenester i Europa — Indkaldelse af forslag 2/94 — Hvordan søger man om finansiel støtte til programproduktion .....	9
94/C 179/08	Brandforsikring, ulykkesforsikring, skadesforsikring — Offentligt udbud — Bekendtgørelse .....	10
94/C 179/09	Indkaldelse af interessetilkendegivelser med henblik på gennemførelsen af undersøgelser på sundhedsområdet for fiskeri- og akvakulturprodukter — Begrænset udbud	11
94/C 179/10	Indkaldelse af tilbud på undersøgelse vedrørende »Den europæiske plastindustri — status og fremtidsudsigter« — Offentligt udbud .....	12
94/C 179/11	Indkaldelse af tilbud på udarbejdelse af database »Vademecum om handelslovgivning for kemisektoren« — Offentligt udbud .....	13
<hr/>		
	<b>Berigtigelser</b>	
94/C 179/12	Berigtigelse til berigtigelse til indkaldelse af bud vedrørende en konsulentundersøgelse — Bud nr. IV.TFEP/94/ETD/07 (EFT nr. C 171 af 24. 6. 1994) .....	15
<hr/>		

**Opslag** (se omslagets tredje side)

## I

(Meddelelser)

## RÅDET

## RÅDETS RESOLUTION

af 16. juni 1994

om udbygning af det administrative samarbejde i forbindelse med gennemførelsen og håndhævelsen af EF-lovgivningen i det indre marked

(94/C 179/01)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION —

som henviser til traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab,

som henviser til den erklæring om gennemførelsen af fællesskabsretten, der blev vedtaget på regeringskonferencen den 7. februar 1992, og som er knyttet til traktaten om Den Europæiske Union,

som henviser til Kommissionens meddelelse af 2. december 1992 til Rådet og Europa-Parlamentet om EF's indre marked efter 1992: opfølgning af Sutherland-rapporten,

som henviser til Rådets resolution af 7. december 1992 om den praktiske gennemførelse af det indre marked <sup>(1)</sup>,

som henviser til Kommissionens meddelelse af 22. december 1993 til Rådet om »optimering af det indre marked — det strategiske program«,

som henviser til Kommissionens meddelelse af 16. februar 1994 til Rådet og Europa-Parlamentet om udbygning af det administrative samarbejde i forbindelse med gennemførelsen og håndhævelsen af EU-lovgivningen i det indre marked,

som henviser til Kommissionens meddelelse af 16. december 1993 til Rådet, Europa-Parlamentet og Det Økonomiske og Sociale Udvalg om behandlingen af hastesager i forbindelse med gennemførelse af EF-reglerne,

som henviser til Europa-Parlamentets beslutning af 20. april 1994 om Kommissionens meddelelse til Rådet om »optimering af det indre marked — det strategiske program«,

som henviser til resolution godkendt af Rådet 30. maj 1994 om samordning af administrationens indbyrdes udveksling af oplysninger,

som tager i betragtning, at medlemsstaterne i henhold til traktatens artikel 5 skal lette Fællesskabet gennemførelsen af dets opgaver og i dette øjemed er det nødvendigt, at de samarbejder med hinanden og Fællesskabets institutioner;

som tager i betragtning, at det er afgørende for et velfungerende Fællesskab at øge den gensidige tillid og gennemsigtigheden mellem administrationerne og derved sikre, at EF-lovgivningen håndhæves faktisk, effektivt og ensartet i alle medlemsstater;

som tager i betragtning, at det administrative samarbejde bør være til fordel for både erhvervslivet og forbrugerne ved at gøre det lettere for dem at udnytte deres rettigheder inden for det indre marked;

som tager i betragtning, at det indre marked skaber behov for øget samarbejde mellem administrationerne for at sikre, at EF-reglerne overholdes;

som tager i betragtning, at det administrative samarbejde bør respektere princippet om proportionalitet mellem de krav, der stilles til administrationerne, og de fordele, som et sådant samarbejde kan give, og princippet om fortrolighed, fabrikationshemmelighed og tavshedspligt; samarbejdet bør endvidere ikke føre til unødigt bureaukrati og overlappning med gældende ordninger, og det bør respektere medlemsstaternes administrative strukturer;

som tager i betragtning, at det administrative samarbejde bør gennemføres i overensstemmelse med de gældende EF-bestemmelser og nationale bestemmelser om beskyttelse af personoplysninger —

SER MED TILFREDSHED på Kommissionens meddelelse til Rådet og Europa-Parlamentet om udbygning af det administrative samarbejde i forbindelse med gennemførelsen og håndhævelsen af EU-lovgivningen i det indre marked;

(<sup>1</sup>) EFT nr. C 334 af 18. 12. 1992, s. 1.

SER MED TILFREDSHED på Kommissionens meddelelse til Rådet, Europa-Parlamentet og Det Økonomiske og Sociale Udvalg om behandlingen af hastesager i forbindelse med gennemførelse af EF-reglerne og de forslag, som Kommissionen har fremsat om forbedring af de gældende ordninger;

SER MED TILFREDSHED på, at Kommissionen har taget initiativ til at iværksætte et program for drøftelser med det personale, der skal håndhæve bestemmelserne i medlemsstaterne, for at fastslå behovet for administrativt samarbejde inden for de enkelte områder;

ER ENIGT OM, at der er behov for en fortsat indsats for at forbedre kommunikationen mellem administrationerne af hensyn til en faktisk, effektiv og ensartet håndhævelse af EF-bestemmelserne vedrørende det indre marked, og at behovet inden for det enkelte område skal betragtes individuelt;

OPFORDRER medlemsstaterne TIL at lette et sådant samarbejde mellem deres administrationer indbyrdes og mellem dem og Kommissionen navnlig ved inden udgangen af 1994 at meddele Kommissionen kontaktpunkter og væsentlige oplysninger om deres administrative strukturer, for at denne kan opnå en bedre forståelse af den enkelte medlemsstats administrative strukturer på de områder, der er anført i bilaget, medmindre Kommissionen oplyser, at sådan meddelelse allerede er givet;

BEKRÆFTER, at kontaktpunkterne bør være personer eller tjenester, som medlemsstaterne udtrykkeligt pålægger den interne koordination på de områder, der er anført i bilaget, med henblik på at sikre en forbindelse mellem de nationale administrative myndigheder, som er ansvarlige for håndhævelsen af reglerne vedrørende det indre marked, samt mellem dem og Kommissionen;

ERKENDER, at kontaktpunkternes vigtigste funktion er at samarbejde gennem en fleksibel, pragmatisk og omkostningseffektiv udveksling af oplysninger og at fremme den gensidige tillid til håndhævelsen af EF-bestemmelserne, samtidig med at man undgår unødigt bureaukrati og overlappning med gældende ordninger, og idet medlemsstaternes administrative strukturer og kravene om proportionalitet, fortrolighed,

fabrikationshemmelighed, tavshedspligt og beskyttelse af personoplysninger overholdes;

OPFORDRER Kommissionen og medlemsstaterne:

- a) til aktivt at fortsætte deres program for drøftelser i de relevante udvalg, hvor sådanne findes, med henblik på at fastlægge behov og nå til enighed om en hensigtsmæssig praksis og hensigtsmæssige procedurer inden for hver enkelt sektor;
- b) til at fortsætte deres arbejde i de relevante organer for at fastlægge prioriteter for oprettelse af telematiknet mellem administrationerne samt arbejdet med at installere net, som det er godtgjort er nødvendige og rentable;

OPFORDRER Kommissionen:

- a) til at spille en afgørende rolle i den praktiske tilrettelæggelse af samarbejdet mellem medlemsstaternes kompetente administrationer og Kommissionens tjenestegrene, først og fremmest inden for rammerne af de eksisterende organer og udvalg;
- b) til at foreslå tilpasninger af EF-lovgivningen, hvis erfaringen fra det administrative samarbejde viser, at det er nødvendigt;
- c) til om fornødent at træffe supplerende foranstaltninger til støtte for det administrative samarbejde, såsom afholdelse af seminarer og offentliggørelse af vejledninger i, hvordan bestemmelserne skal fortolkes;
- d) til at aflægge rapport om udviklingen i det administrative samarbejde i Kommissionens årsberetning om EF's indre marked;

NOTERER SIG, at Kommissionen om nødvendigt vil forelægge relevante forslag vedrørende supplerende midler, som kan blive nødvendige til støtteforanstaltninger;

GIVER TILSAGN OM, at det vil overveje forslag fra Kommissionen om forbedring af de administrative kontakter mellem medlemsstaterne indbyrdes samt mellem dem og Kommissionen med henblik på at fremme den frie bevægelighed for varer, personer, tjenesteydelser og kapital.

*BILAG***PROGRAMM FOR DRØFTELSE OM ADMINISTRATIVT SAMARBEJDE I FORBINDELSE MED GENNEMFØRELSEN OG HÅNDHÆVELSEN AF EF-LOVGIVNINGEN I DET INDRE MARKED****Områder**

- Teknisk harmonisering: direktiver, der har til formål at fjerne handelshindringer
- Offentlige aftaler
- Skydevåben
- Varer, der kan benyttes til to formål
- Direktiv om produktsikkerhed i almindelighed
- Telekommunikation
- Levnedsmidler, dyre- og plantesundhed, veterinærmedicin
- Anmeldelse af tekniske forordninger
- Told
- Beskatning
- Narkotikaprækursorer
- Kulturelle goder
- Etableringsret
- Selskabsret
- Forsikrings- og bankvirksomhed, værdipapirer
- Intellektuel ejendomsret
- Radiospredning
- Transport

**RÅDETS RESOLUTION**

af 20. juni 1994

**om elektronisk formidling af fællesskabsretten og de nationale gennemførelsesbestemmelser samt om forbedring af adgangsbetingelserne**

(94/C 179/02)

RÅDET FOR DEN EUROPÆISKE UNION,

som henviser til traktaten om Den Europæiske Union,

som minder om Rådets resolution af 26. november 1974 vedrørende automatisering af den juridiske dokumentation<sup>(1)</sup>, efter hvilken det interinstitutionelle Celex-system (automatiseret dokumentation om fællesskabsretten) gradvis blev åbnet på enkelte sprog for medlemsstaterne og offentligheden;

som ligeledes minder om Rådets resolution af 13. november 1991 om omlægning af Celex-systemets funk-

tionsstrukturer<sup>(2)</sup>, efter hvilken Celex-systemet blev overført til Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer og dets program for 1992 til 1995 udformet på en sådan måde, at der i princippet inden 1995 bliver let adgang på samtlige officielle sprog til en fuldstændig dokumentation om fællesskabsretten;

som tager hensyn til Europa-Parlamentets beslutning af 6. maj 1994 om fællesskabsrettens gennemsigtighed og behovet for kodification;

som har mærket sig rapporten fra De Faste Repræsentanters Komité, der bygger på rapporten fra Gruppen vedrørende Juridisk Databehandling;

<sup>(1)</sup> EFT nr. C 20 af 28. 1. 1975, s. 2.<sup>(2)</sup> EFT nr. C 308 af 28. 11. 1991, s. 2.

som mener, at det, hvis det indre marked skal fungere tilfredsstillende, blandt andet er nødvendigt, at enhver borger, uanset hvor på dette marked han opererer, kan få adgang til en sammenhængende, udtømmende og pålidelig information om fællesskabsretten som sådan, men også om national følgelovgivning i samtlige medlemsstater; foruden gennemførelsen af fællesskabsdirektiver kan de nationale følgelovgivinger omfatte andre foranstaltninger af retlig art, der træffes til gennemførelse eller supplerende af samtlige former for EF-retsakter;

som bemærker, at Celex-systemet nok indeholder en henvisning til nationale bestemmelser om anvendelse af fællesskabsdirektiverne, men kun i forbindelse med de bestemmelser, som medlemsstaterne skal meddele i medfør af disse direktiver; der mangler således på nuværende tidspunkt en udgave af fællesskabsretten med alle dens nationale forgreninger i medlemsstaterne og navnlig med gengivelse af teksten;

som finder, at det for at lette adgangen til disse nationale forgreninger for alle interesserede vil være hensigtsmæssigt, så vidt det er muligt, ud fra et operationelt synspunkt at definere dokumentationsområdet for den lovgivning, som medlemsstaterne fastsætter til gennemførelse af alle retsakter under fællesskabsretten;

som samtidig konstaterer, at praktisk taget alle medlemsstater i dag råder over nationale juridiske databaser — offentlige eller private — hvori samtlige foranstaltninger, der træffes på deres område som led i EF-retten, systematisk noteres;

som finder, at man under alle omstændigheder dels bør udnytte synergien mellem medlemsstaternes og Fællesskabets juridiske databaser, dels fremme formidlingen af oplysningerne ved hjælp af moderne edb-teknik;

som mener, at en af disse edb-teknikker kunne være compact disks (CD-ROM), der er fleksible i deres anvendelsesmuligheder og ikke medfører nogen tilslutningsomkostninger; denne form for formidling af juridisk information bør fremmes;

som mener, at et andet middel kunne være at gøre de juridiske oplysninger tilgængelige gennem et net, der eventuelt kunne oprettes inden for rammerne af et allerede eksisterende eller et kommende fællesskabsprogram; dette middel foreslås allerede i en anden sammenhæng i ovennævnte beslutning fra Europa-Parlamentet, som i punkt 13 anser det for yderst vigtigt, at der i

IDA-programmet som er under behandling (transeuropæiske datanet mellem administrationerne) træffes forberedelse til oprettelse af et net mellem kontorerne med ansvar for offentliggørelse af medlemsstaternes statstidender og Fællesskabets Tidende, således at der gives adgang til den fulde ordlyd af de nationale bestemmelser, der inkorporerer fællesskabsbestemmelser, samt mulighed for at hente sådanne tekster gennem databasen Celex;

som endvidere mener, at en sådan synergi ganske sikkert vil medføre flere forespørgsler til de juridiske databaser og dermed øge deres rentabilitet;

som endelig mener, at denne synergi vil sikre en opgavefordeling mellem medlemsstaterne og Fællesskabet i overensstemmelse med subsidiaritetsprincippet, således som det er defineret i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, navnlig artikel 3 B;

som mener, at det for at virkeliggøre det i denne resolution omhandlede mål er relevant, at medlemsstaterne anbefaler de juridiske databaser, at de hver for sig opretter den nødvendige interaktionskapacitet, med henblik på en direkte, sammenhængende og systematisk udveksling af oplysninger mellem medlemsstaternes og Fællesskabets databaser;

som imidlertid mener, at der forinden bør foretages en undersøgelse af alle de betingelser, der er nødvendige for at opnå den pågældende synergi,

ER BLEVET ENIGT OM FØLGENDE:

## I

Fællesskabsinstitutionerne opfordres til:

- ud fra et operationelt synspunkt at undersøge de områder, hvor der findes nationale foranstaltninger til gennemførelse af fællesskabsretten
- ud fra et teknisk synspunkt at undersøge den infrastruktur og de normer, protokoller og grænseflader, som måtte være nødvendige for at opnå synergi mellem Fællesskabets og medlemsstaternes juridiske databaser, og især hvilke muligheder der er for etablering af et netværk mellem disse inden for rammerne af et allerede eksisterende eller kommende fællesskabsprogram for elektronisk dataudveksling, samt hvilke muligheder der er for at anvende CD-ROM-teknikken

— ud fra et budgetmæssigt synspunkt at undersøge, hvor store midler der vil være nødvendige for at gennemføre denne resolutions målsætninger.

## II

Gruppen vedrørende Juridisk Databehandling pålægges på grundlag af de elementer, som fællesskabsinstitutionerne, Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer og de nationale delegationer vil kunne give den, at undersøge, hvilke løsninger der er mulige, og senere at forelægge De Faste Repræsentanters Komité en ny rapport, i givet fald med et udkast til reso-

lution om de konkrete foranstaltninger, som kan iværksættes til virkeliggørelse af det i denne resolution omhandlede mål.

## III

Indtil resultaterne af den i punkt I omhandlede undersøgelse og den i punkt II omhandlede rapport foreligger, opfordres medlemsstaterne til at anbefale deres databaser, at de i registreringen af de nationale foranstaltninger medtager en nøjagtig henvisning til de fællesskabsretsakter, som disse nationale foranstaltninger vedrører.

## KOMMISSIONEN

ECU (\*)

(94/C 179/03)

Modværdien i national valuta:

	30. 6. 1994	juni (*)		30. 6. 1994	juni (*)
Belgiske og luxembourgiske francs	39,5774	39,7402	US-dollars	1,20415	1,16441
Danske kroner	7,54400	7,55863	Canadiske dollars	1,66413	1,60727
Tyske mark	1,92122	1,93076	Yen	119,211	120,752
Græske drakmer	289,875	285,832	Schweizerfrancs	1,61898	1,64574
Spanske pesetas	158,635	158,988	Norske kroner	8,37847	8,36832
Franske francs	6,58850	6,61117	Svenske kroner	9,27556	8,98922
Irske pund	0,793509	0,791644	Finske mark	6,40367	6,30027
Italienske lire	1909,77	1857,15	Østrigske schilling	13,5130	13,5796
Nederlandske gylden	2,15483	2,16677	Islandske kroner	83,3512	82,6247
Portugisiske escudos	197,986	199,416	Australske dollars	1,64501	1,60683
Pund sterling	0,781662	0,774348	Newzealandske dollars	2,02140	1,99471
			Sydafrikanske rand	4,39786	4,23506

Kommissionen har oprettet en fjernskriver med automatisk svar, som på ethvert fjernskriveropkald videregiver omregningskursen i de vigtigste valutaer. Denne fjernskriver er i funktion dagligt fra kl. 15.30 til kl. 13.00 den følgende dag.

Brugeren bør anvende følgende fremgangsmåde:

- kald fjernskriver nr. 23789 i Bruxelles
- angiv eget kendeord
- skriv koden »cccc«, som udløser det automatiske svar og medfører en udskrift af omregningskurserne for ecu over fjernskriveren
- afbryd ikke forbindelsen, inden meddelelsen er afsluttet, angivet ved tegnene »ffff«.

*Note:* Kommissionen har desuden en telex (kaldenr. 21791) og en telefax (kaldenr. 296 10 97) med automatisk svarfunktion, der giver dagsaktuelle oplysninger om de gældende omregningskurser inden for den fælles landbrugspolitik.

(\*) Rådets forordning (EØF) nr. 3180/78 af 18. december 1978 (EFT nr. L 379 af 30. 12. 1978, s. 1), senest ændret ved forordning (EØF) nr. 1971/89 (EFT nr. L 189 af 4. 7. 1989, s. 1). Rådets afgørelse 80/1184/EØF af 18. december 1980 (Lomé-konventionen) (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 34). Kommissionens beslutning nr. 3334/80/EKSF af 19. december 1980 (EFT nr. L 349 af 23. 12. 1980, s. 27). Finansforordningen af 16. december 1980 vedrørende De Europæiske Fællesskabers almindelige budget (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 23). Rådets forordning (EØF) nr. 3308/80 af 16. december 1980 (EFT nr. L 345 af 20. 12. 1980, s. 1). Beslutning truffet af Den Europæiske Investeringsbanks Styrelsesråd den 13. maj 1981 (EFT nr. L 311 af 30. 10. 1981, s. 1).

(\*) I fremtiden vil den månedlige gennemsnitlige ecu-valutakurs blive offentliggjort i slutningen af hver måned.



**Meddelelse om ikke at modsætte sig en anmeldt fusion****(Sag IV/M.452 — AVESTA (II))**

(94/C 179/04)

**(Tekst af betydning for EØS)**

Den 9. juni 1994 besluttede Kommissionen ikke at modsætte sig ovennævnte fusion, idet den erklærede den forenelig med det fælles marked. Denne beslutning er baseret på artikel 6, stk. 1, litra b), i Rådets forordning (EØF) nr. 4064/89<sup>(1)</sup>. Tredjemand, der godtgør en tilstrækkelig interesse i sagen, kan få udleveret en kopi af beslutningen ved skriftlig henvendelse til:

Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber  
Generaldirektoratet for Konkurrence (GD IV)  
Merger Task Force  
Avenue de Cortenberg 150  
B-1049 Bruxelles  
Telefax nr.: 02/296 43 01.

---

<sup>(1)</sup> EFT nr. L 395 af 30. 12. 1989; revideret udgave: EFT nr. L 257 af 21. 9. 1990, s. 13.

## III

(Oplysninger)

## KOMMISSIONEN

## EUROPÆISK ØKONOMISK INTERESSEGRUPPE

Bekendtgørelse offentliggjort i henhold til Rådets forordning (EØF) nr. 2137/85 af 25. juli 1985 (\*) — Stiftelse

(94/C 179/05)

1. *Firmagruppens navn:* GEIE Pyramide
2. *Firmagruppens registreringsdato:* 13. 4. 1994
3. *Firmagruppens registreringssted:*
  - a) *Medlemsstat:* F
  - b) *Adresse:* 24, rue de la Sinne, F-68100 Mulhouse
4. *Firmagruppens registreringsnummer:* C 394 375 554 (94 C 2)
5. *Offentliggørelse(r):*
  - a) *Den fulde titel på den publikation, hvori offentliggørelsen har fundet sted:* Direction des Journaux officiels
  - b) *Udgiverens navn og adresse:* Direction des Journaux officiels, 26, rue Desaix, F-75727 Paris Cedex 15
  - c) *Publikationsdato:* 12. 6. 1994

(\*) EFT nr. L 199 af 31. 7. 1985, s. 1.

## Fond for forskning og oplysning inden for tobak

## Indkaldelse af forslag

## Offentligt udbud

## (TAB-RES-INFO)

(94/C 179/06)

Fonden for forskning og oplysning inden for tobak er omhandlet i Kommissionens forordning (EØF) nr. 2427/93 af 1. 9. 1993 (\*), der fastsætter de nærmere bestemmelser for denne EF-fond. Ifølge bestemmelserne kan Kommissionen yde finansiel støtte til forsknings- og oplysningsprojekter på følgende områder:

## Projektområder

Kommissionen indkalder forslag til projekter, der kan støttes i henhold til ovennævnte forordning, især projekter på følgende områder:

- Forbedring af offentlighedens og navnlig unges kendskab til tobakkens sundhedsskadelige virkninger gennem oplysningsvirksomhed og undervisning i sundhedsforhold,
- undersøgelse af de bestående muligheder for at forebygge tobakkens sundhedsskadelige virkninger

gennem navnlig oplysningsvirksomhed og undervisning i sundhedsforhold,

- omstilling af tobaksproduktionen til sorter, kvaliteter og produkter, der er så lidt sundhedsskadelige som muligt, ved hjælp af nye dyrknings- og tørringsmetoder, ved dyrkningsmetoder, der begrænser brugen af plantebeskyttelsesmidler, og ved indførelse af nye sorter.

Hvad angår tobaksproduktionen, skal de projekter, som ønskes finansieret, navnlig lægge vægt på indførelse eller forbedring af nye sorter eller dyrkningsmetoder, hvor der navnlig er tale om reduktion af:

- a) Tjære-/nikotinindholdet,
- b) Indvirkninger fra tungmetaller (Cd, Pb).

## Prioritering

Ved projektudvælgelsen vil Kommissionen tage følgende i betragtning:

(\*) EFT nr. L 223 af 2. 9. 1993, s. 3.

- a) Projekternes særlige interesse med hensyn til den ønskede innovation eller deres virkning for offentlig oplysning og/eller undervisning i sundhedsforhold;
- b) Deres egnethed til umiddelbart at kunne omsættes i praksis;
- c) Deres egnethed til at formidle effektiv og objektiv oplysning til tobaksproducenterne og/eller forbrugere;
- d) Deres egnethed til at sikre gennemførelsen og/eller samordningen af foranstaltninger inden for undervisning i sundhedsforhold;
- e) Deres nyskabende art, deres praktiske gennemførelselighed og deres effektivitet på kort sigt.

#### Antagelsesbetingelser

I forslagene skal følgende være angivet:

- a) Beløbet for den ønskede finansiering fra fonden. Ifølge artikel 3 i forordning (EØF) nr. 2427/93 skal forslagsstillerne kunne bidrage til finansieringen af projektet med egne midler for en andel på mindst 25 % af det samlede beløb;
- b) Det tidsrum, inden for hvilket forslagsstilleren agter at gennemføre projektet; dette tidsrum kan højst være fem år;
- c) I hvilken grad og i hvilket omfang forslagsstilleren har sagkundskab og faglig erfaring inden for sektoren; forslagsstilleren skal besidde et åbenbart sagkundskab og en faglig erfaring på mindst fem år inden for det pågældende område;

- d) Tilsagn fra forslagsstilleren om, at han vil opfylde kravene i artikel 3, fjerde, femte og sjette led, i ovennævnte forordning.

#### Udvælgelsesprocedurer

Projektudvælgelsen vil ske i overensstemmelse med artikel 5 og 6 i samme forordning.

#### Indgivelse af forslag

Forslagene indgives ved hjælp af en særlig EF-formular. Formularen kan fås hos Kommissionen på samme adresse som den, hvortil forslagene skal sendes anbefalet, dvs.:

— Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektorat VI-E-3, afdelingen for Tobak, Humle, Kartofler og Andre Specialafgrøder, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.

Forslagene bedes så vidt muligt indgivet og de skal være Kommissionen i hænde pr. 2. 9. 1994. Hvert forslag sendes i to lukkede kuverter. Der må ikke anvendes selvklæbende kuverter, der kan åbnes og genlukkes. På den inderste kuvert skal være anført den adresse, der er angivet i udbudsbekendtgørelsen, samt følgende:

— »TAB-RES-INFO call for proposals - proposal by: . . . (forslagsstillerens navn) - Not to be opened by the mailing service«.

Alle forslagsstillere vil blive underrettet om resultatet af deres deltagelse senest en måned efter Kommissionens afgørelse om programmets finansiering.

## Gennemførelse af handlingsplan for indførelse af avancerede tv-tjenester i Europa

### Indkaldelse af forslag 2/94

#### Hvordan søger man om finansiel støtte til programproduktion

(94/C 179/07)

#### Indledning

Denne meddelelse henvender sig til tv-selskaber og producenter af audiovisuelle programmer.

Af det nedenstående fremgår, hvorledes de dokumenter, der er nødvendige til ansøgning om finansiel fællesskabsstøtte til programproduktion og konvertering, kan rekvireres.

Denne indkaldelse af forslag har hjemmel i Rådets afgørelse om en handlingsplan for indførelse af avancerede tv-tjenester i Europa, som blev vedtaget af Ministerrådet den 22. 7. 1993 (93/424/EØF). Noter venligst, at denne indkaldelse sandsynligvis er den sidste for 1994-budgettet.

Det er Generaldirektorat X for information, kommunikation, kultur og av-sektoren, der i Kommissionen er ansvarligt for denne indkaldelse af udbud.

Programproducerende tv-selskaber og uafhængige producenter, som ønsker yderligere oplysninger, kan få tilsendt brochuren: »Sådan søger man om støtte til programproduktion og konvertering« ved henvendelse til:

— Europa-Kommissionen, Gregory Paulger, kontorchef, GD X/C/3, T 120 3/3, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles, telefax (32-2) 299 92 01.

Kommissionen garanterer, at brochuren bliver sendt senest to dage efter, at henvendelsen er modtaget.

Sidste frist for indsendelse af forslag er den 15. 9. 1994.

**Brandforsikring, ulykkesforsikring, skadesforsikring****Offentligt udbud****Bekendtgørelse**

(94/C 179/08)

1. **Den ordregivende myndigheds navn, adresse, telefonnummer og telegramadresse samt telex- og telefaxnummer:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber, Generaldirektoratet for Personale og Administration, IX.C.1, Kontoret for Ejendoms politik - Tilbud og kontrakter, ORBN 1/71, Rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.  
  
Tlf. 295 21 00. Telefax 295 23 72.
2. **Tjenesteydelsens kategori og beskrivelse. CPC-referencenummer:** Skadesforsikring og ansvarsforsikring i forbindelse med benyttelsen af Kommissionens bygninger i Bruxelles og Luxembourg. CPC-referencenummer: 8129.
3. **Udførelses- eller leveringssted:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskabers bygninger i Bruxelles og omegn samt i Luxembourg.
4. a) **Angivelse af, om udførelsen af tjenesteydelsen ved lov eller administrativ bestemmelse er forbeholdt en bestemt profession:** I overensstemmelse med retten til frit at tilbyde tjenesteydelser inden for Fællesskabet kan alle forsikrings selskaber, der er oprettet i overensstemmelse med lovgivningen i en af medlemsstaterne og har sæde i en af disse, deltage i nærværende udbud.  
  
b) **Oplysning om denne lov eller administrative bestemmelse:**  
  
c) **Angivelse af, om juridiske personer skal anføre navn og faglige kvalifikationer for de medarbejdere, der skal udføre tjenesteydelsen:**
5. **Angivelse af, om der kan afgives bud på en del af de anførte tjenesteydelser:** Tilbudsgiverne kan frit vælge at afgive bud på skadesforsikring eller ansvarsforsikring eller på begge dele.
6. **Eventuelt forbud mod alternativ bud:**
7. **Ordrens varighed eller frist for udførelse af tjenesteydelsen:** Étåring kontrakt med mulighed for forlængelse med ét år gangen indtil maksimalt 5 år.
8. a) **Navn og adresse på det kontor, hvortil der kan rettes henvendelse for at få udleveret de relevante dokumenter:** Se punkt 1. Alle henvendelser skal være skriftlige og mærkes 93/19/IX.C.1.  
  
b) **Sidste frist for henvendelse:** 22. 8. 1994.  
  
c) **Eventuelt gebyr for fremsendelse af dokumenterne samt betalingsbetingelser:** Gratis.
9. a) **Personer, der har adgang til at overvære åbningen af buddene:**  
  
b) **Dato, klokkeslæt og sted for åbning af buddene:**
10. **Eventuel sikkerhedsstillelse og garanti:**
11. **De vigtigste finansierings- og betalingsvilkår og/eller henvisning til de relevante bestemmelser herom:** Betaling 60 dage fra modtagelse af betalingsanmodning.
12. **Eventuel retlig form for den sammenslutning af tjenesteydere, som ordren tildeles:**
13. **Oplysning om tjenesteyderens forhold samt oplysninger og formaliteter, der er nødvendige for at vurdere, om tjenesteyderen opfylder de økonomiske og tekniske mindstrekra v, der stilles:**  
  
Tilbudsgiverne skal sammen med deres tilbud indgive en erklæring med oplysning om:  
  
— Den samlede årsomsætning i hvert af de seneste tre regnskabsår for det forsikrings selskab, der skal dække risikoen, vedlagt status og driftsregnskaber eller anden dokumentation,  
  
— det gennemsnitlige årlige antal ansatte i hvert af de seneste tre regnskabsår for det forsikrings selskab, der skal dække risikoen.  
  
Hvis det forsikrings selskab, der skal dække risikoen, har eksisteret i mindre end tre regnskabsår, afgives de nævnte oplysninger for de regnskabsår, der er afsluttede.  
  
Endvidere skal tilbudsgiveren afgive en erklæring om, at det forsikrings selskab, der skal dække risikoen, for samtlige sine aktiviteter opfylder de krav til solvensmargen, der stilles i Rådet for De Europæiske Fællesskabers direktiver herom, samt om at selskabet er berettiget til at uddøve virksomhed inden for de forsikringsgrene, som dette udbud vedrører. Kommissionen forbeholder sig ret til, inden forsikringsaftalen indgås, at kræve dokumentation herfor i form af attest fra de kompetente

- myndigheder i den medlemsstat, hvor forsikrings-selskabet har sit sæde.
14. *Periode, i hvilken den bydende er forpligtet til at vedstå sit bud:* Seks måneder fra datoen under punkt 16 nedenfor.
15. *Kriterier for tildeling af ordren, og, om muligt, deres prioritering. Andre kriterier end den laveste pris skal nævnes, hvis de ikke fremgår af udbudsbetingelserne:*  
Ordren går til det tilbud, der under hensyn til forholdet præmie/selvrisiko/garanti og til kvaliteten af de tilbudte tjenesteydelser er økonomisk mest fordelagtigt.
16. *Andre oplysninger:* Sidste frist for modtagelse af bud: 19. 9. 1994.
17. *Dato for bekendtgørelsens afsendelse:* 24. 6. 1994.
18. *Dato for modtagelse af bekendtgørelsen i Kontoret for De Europæiske Fællesskabers officielle Publikationer:* 24. 6. 1994.

**Indkaldelse af interessetilkendegivelser med henblik på gennemførelsen af undersøgelser på sundhedsområdet for fiskeri- og akvakulturprodukter**

**Begrænset udbud**

(94/C 179/09)

1. **Anmodende tjenestegren.** Europa-Kommissionen, Generaldirektoratet for Fiskeri, XIV-D-1: Koordinering og generelle spørgsmål i forbindelse med strukturforanstaltningerne, Fr. Immaculada Peñas Jiménez, J99 - 2/35, rue de la Loi 200, B-1049 Bruxelles.

Tlf. (32-2) 295 11 43. Telefax (32-2) 296 30 33.

2. **Type:** Bekendtgørelse om indkaldelse af interessetilkendegivelser.

De personer, der ønsker at blive opført på en reserveliste, opfordres til at indgive deres ansøgninger efter bestemmelserne i denne meddelelse. Den anmodende tjenestegren vil opføre de kandidater, der opfylder kriterierne i punkt 8 nedenfor, på listen.

For hver specifik kontrakt for de i punkt 3. a) beskrevne områder vil den anmodende tjenestegren fremsende en beskrivelse af betingelserne til alle kandidater, der er opført på listen, eller til nogle af dem, der er valgt på grundlag af forvalgskriterier for det pågældende marked, og opfordre dem til at afgive bud.

Den liste, der vil blive etableret som følge af denne meddelelse, vil udelukkende blive anvendt ved kontrakter af en værdi anslået til under 100 000 ECU.

Listen underopdeles for hvert af områderne i punkt 3. a).

3. a) **Udtømmende beskrivelse af de områder, der dækkes af indkaldelsen af interessetilkendegivelser:** Undersøgelser med henblik på afhjælpning af de praktiske problemer, som producenter, forhandlere og/eller forbrugere har med at anvende EF's sundhedsdirektiver for fiskeri- og

akvakulturprodukter. Undersøgelserne skal omfatte tre specifikke emner:

- I — Produktion og afsætning af fiskerivarer til konsum: Især vedrørende kravene i de virksomheder, hvor fiskerivarerne håndteres, de sundhedsmæssige betingelser under og efter landing, de sundhedsmæssige betingelser for håndteringen af ferske, nedfrosne, optøede, forarbejdede, konserverede, røgede, saltede, kogte osv. varer, organoleptisk kontrol, kontrol af parasitter, kemisk og mikrobiologisk kontrol samt kontrol af identifikation, oplagring og transport af disse varer.
- II — Produktion af afsætning af levende toskallede bløddyr til konsum: Især vedrørende kravene i produktionsområder, ved høstning og transport, genudlægnings- og resningsbetingelser, organoleptisk kontrol, kemisk og mikrobiologisk kontrol samt kontrol af identifikation, oplagring og transport af disse varer.
- III — Produktion og afsætning af levende akvakulturdyr til genneddykning og produkter af akvakulturdyr: Vedrørende kravene i de godkendte zoner og akvakulturbrug, betingelserne for transport af dyr, epidemiologisk kontrol, sygdomsdiagnosticeringsmetoder, resterne i fiskenes kød af de produkter, der anvendes ved opdræt, osv.

Denne indkaldelse af interessetilkendegivelser vedrører ikke tilskud til de materialeinvesteringer, der er nødvendige for at bringe virksomhederne i overensstemmelse med EF's sundhedsdirektiver.

- b) **Kontraktform:** Offentlige tjenesteydelseskontrakter.
4. **Leveringssted:** Bruxelles.
5. **Sidste frist for gyldigheden af den liste, der udarbejdes efter indkaldelsen af interessetilkendegivelser:** 3 år fra datoen for fremsendelse til Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Offentlige Publikationer.
6. **Den retlige status, som en sammenslutning af leverandører, virksomhedsledere eller tjenesteydere skal have, for at kunne få tildelt en kontrakt:** Enhver retlig status, som anerkendes af medlemsstaterne, herunder forskningsinstitutter og universiteter.
7. a) **Den adresse, hvortil ansøgningerne om deltagelse skal sendes:** Interessetilkendegivelserne sendes til den i punkt 1 anførte adresse.
- b) **Regler for indgivelse, fremsendelse og forelægelse af ansøgninger med alle oplysninger, formaliteter og dokumenter, som fremgår af punkt 8:** Ansøgningerne skal fremsendes i to eksemplarer inden den 1. 8. 1994 (17.00). Uden på kuverten skal være anført »Indkaldelse af interessetilkendegivelser: Undersøgelser på sundhedsområdet for fiskeriprodukter - må ikke åbnes af posttjeneren«.
- Anbefalet, poststemplets dato er afgørende, eller
- overbringes pr. bud mod dateret modtagelsesbevis fra Kommissionen.
- Dog kan den etablerede liste forblive åben og siden suppleres efter ovennævnte regler for indgivelse, fremsendelse og forelægelse indtil den 30. 6. 1997.
8. **Udtømmende liste over oplysninger og dokumenter vedrørende ansøgenes situation samt de oplysninger, formaliteter og dokumenter, som er nødvendige til evalueringen af de økonomiske og tekniske minimumskrav:** Ved svar på denne bekendtgørelse, der tilkendegiver et ønske om at deltage i udbuddet, skal de pågældende vedlægge dokumenter, der godtgør, at de er i stand til at udføre opgaven finansielt, teknisk og fagligt, såsom bankerklæringer, balancer, beskrivelser af disponibelt materiel, curriculum vitae for de personer, der eventuelt kan gennemføre undersøgelserne med en beskrivelse af de erfaringer, de har med hensyn til at gennemføre undersøgelser, især på sundhedsområdet for fiskeriprodukter.
9. **Andre oplysninger:** Ansøgninger om deltagelse forpligter under ingen omstændigheder den ordregivende myndighed.
10. **Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:** 27. 6. 1994.
11. **Dato for modtagelse af bekendtgørelsen på Kontoret for De Europæiske Fællesskabers Officielle Publikationer:** 27. 6. 1994.

**Indkaldelse af tilbud på undersøgelse vedrørende »Den europæiske plastindustri — status og fremtidsudsigter«**

**Offentligt udbud**

(94/C 179/10)

1. **Ordregivende myndighed:** Kommissionen for de Europæiske Fællesskaber, GD III, »Generaldirektoratet for Industri«, afdeling C-4, att. G. von O'Svath, Rue de la Loi 200 (N-9 4/1), B-1049 Bruxelles.
- Tlf. (32-2) 295 22 58/296 45 70. Telefax 295 02 81.
2. **Beskrivelse af tjenesteydelserne:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber planlægger at indgå en kontrakt om en undersøgelse vedrørende den europæiske plastindustri (dvs. i de 12 EU-lande og EFTA).
- Det er tanken, at der som led i undersøgelsen skal gives en fyldig og dybtgående oversigt over økonomiske og kommercielle indikatorer og andre forhold inden for alle produktionsled i de forskellige undersektorer, hvor man fremstiller, forædler eller genbruger plast. Der skal for hver enkelt plasttype foretages en opgørelse og analyse af, hvor vigtige disse undersektorer er for de forskellige produktionsled sammenholdt med den endelige anvendelse.
- Der skal især lægges vægt på, hvordan den gældende lovgivning påvirker økonomien inden for området, og hvordan den kan forventes at udvikle sig inden for disse undersektorer (social- og miljølovgivning, problemer i forbindelse med indsamling og genbrug af plast samt bortskaffelse af affald).
- Udbudsmaterialet fås ved henvendelse til adresse i pkt. 1.
3. **Leveringssted:** Hos Kommissionen.
- Udførelsessted:** Hos kontrahenten.

4. a) Udførelsen af tjenesteydelsen er ikke forbeholdt nogen bestemt profession. Men der forudsættes et gennemgående kendskab til sektoren og kendskab til handelsøkonomi og europæisk lov.
- b)
- c) Det skal anføres, hvem der skal udføre tjenesteydelsen (navn) samt hvilke faglige kvalifikationer disse medarbejdere har og hvilke arbejdsopgaver de skal varetage.
5. De bydende skal fremlægge et samlet tilbud, hvori udgifterne er opdelt som angivet i tilbudsindkaldelsen.
- 6.
7. **Frist for arbejdets udførelse:** Varigheden er fastsat til seks måneder efter kontraktunderskrivelsen.
8. a) **Anmodning om udbudsmateriale sendes til:** Samme adresse som punkt 1.
- b) **Frist for anmodning om udbudsmateriale:** 9. 8. 1994.
- c)
9. a) **Frist for modtagelse af bud:** 22. 8. 1994.
- b) Åbningen af buddene overværes af de repræsentanter for Kommissionen, som har at gøre med undersøgelsen.
- c) Buddene åbnes i Generaldirektorat III's lokaler ugen efter modtagelsesfristens udløb.
10. Der forlanges ingen sikkerhedsstillelse eller garanti.
11. **Betalingsvilkår:**  
— 30 % ved kontraktunderskrivelsen,  
— 40 % ved godkendelsen af midtvejsrapporten,  
— 30 % ved godkendelsen af slutrapporten.
- 12.
13. Det angives i udbudsmaterialet, hvilke oplysninger der skal gives om de bydendes økonomiske og tekniske forhold.
14. **Vedståelsesfrist:** Ni måneder efter fremsættelse af budet.
15. **A. Kriterier for tildeling af kontrakter:**
- a) Der skal fremsættes underskrevet bud;
- b) Det skal dokumenteres, at de personer, der skal udføre arbejdet, har den fornødne kompetence (der fremlægges C. V.),
- c) Det skal dokumenteres, at de bydende har erfaring inden for de områder, som undersøgelsen vedrører; de bydende skal anføre, hvor mange opgaver de har udført inden for de seneste fem år, og disse opgaver beskrives i detaljer,
- d) Det skal i detaljer beskrives, hvilke mål der sigtes mod, og disse mål skal som minimum svare til målsætningerne i udbudsmaterialet,
- e) De metoder, der planlægges anvendt til undersøgelsen, skal være af høj teknisk kvalitet;
- B. Kriterier for tildeling af kontrakter:**  
— Finansielle kriterier.
- 16.
17. **Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:** 27. 6. 1994.
18. **Dato for Publikationskontorets modtagelse af bekendtgørelsen:** 27. 6. 1994.

**Indkaldelse af tilbud på udarbejdelse af database »Vademecum om handelslovgivning for kemi-sektoren«**

**Offentligt udbud**

(94/C 179/11)

1. **Ordregivende myndighed:** Kommissionen for de Europæiske Fællesskaber, GD III »Generaldirektoratet for Industri«, afdeling C-4, att. G. von O'Svath, rue de la Loi 200 (N-9 4/1), B-1049 Bruxelles.
- Tlf. (32-2) 295 22 58/296 45 70. Telefax (32-2) 295 02 81.
2. **Beskrivelse af tjenesteydelserne:** Kommissionen for De Europæiske Fællesskaber planlægger at indgå en kontrakt om udarbejdelse af en edb-database over den europæiske handelslovgivning for kemisektoren jf. definitionen i afsnit 24 og 25 af NACE (den systematiske fortegnelse over økonomiske aktiviteter i de Europæiske Fællesskaber, se EF-Tidende nr. L 83 af 3. 4. 1993). Ved hjælp af denne database skal man

kunne indsamle, sortere, finde og udtrække retsakter, forberedende arbejde, handelsaftaler, procedurer, henstillinger og meddelelser om de forskellige kemisektorerers kommercielle aspekter.

Ved hjælp af edb bliver det ikke blot lettere og mere brugervenligt af få overblik over retsakter og lignende, men også at ajourføre basen, og Kommissionen får således mulighed for at opdatere den løbende.

3. **Leveringssted:** Hos Kommissionen.

**Udførelsessted:** Hos kontrahenten.

4. a) Udførelsen af tjenesteydelsen er ikke forbeholdt nogen bestemt profession. Men der forudsættes et gennemgående kendskab til kemisektoren og kendskab til handelsøkonomi og europæisk lov.

Det er en forudsætning, at kontrahenten har mulighed for at opstille en driftssikker edb-arkitektur og udforme systemets programmer.

b)

c) Det skal anføres, hvem der skal udføre tjenesteydelsen (navn) samt hvilke faglige kvalifikationer og erfaring disse medarbejdere har og hvilke arbejdsopgaver de skal varetage.

5. De bydende skal fremlægge et samlet tilbud, hvori udgifterne er opdelt som angivet i tilbudsindkaldelsen.

6.

7. **Frist for arbejdets udførelse:** Varigheden er fastsat til et år efter kontraktunderskrivelsen.

8. a) **AAnmodning om udbudsmateriale sendes til:** Samme adresse som punkt 1.

b) **Frist for anmodning om udbudsmateriale:** 9. 8. 1994.

c)

9. a) **Frist for modtagelse af bud:** 22. 8. 1994.

b) Åbningen af buddene overværes af de repræsentanter for Kommissionen, som har at gøre med undersøgelsen.

c) Buddene åbnes i Generaldirektorat III's lokaler ugen efter modtagelsesfristens udløb.

10. Der forlanges ingen sikkerhedsstillelse eller garniti.

11. **Betalingsvilkår:**

— 30 % ved kontraktunderskrivelsen.

— 40 % ved godkendelsen af midtvejsrapporten.

— 30 % ved godkendelsen af slutrapporten.

12.

13. Det angives i udbudsmaterialet, hvilke oplysninger der skal gives om de bydendes økonomiske og tekniske forhold.

14. **Vedståelsesfrist:** 9 måneder efter fremsættelse af budet.

15. **A. Kriterier for tildeling af kontrakter:**

a) Der skal fremsættes underskrevet bud;

b) Det skal dokumenteres, af de personer, der skal udføre arbejdet, har den fornødne kompetence (der fremlægges C.V.);

c) Det skal dokumenteres, at de bydende har erfaring inden for de områder, som undersøgelsen vedrører; de bydende skal anføre, hvor mange opgaver af denne type de har udført inden for de seneste fem år, og disse opgaver beskrives i detaljer;

d) Det skal i detaljer beskrives, hvilke mål der sigtes mod, og disse mål skal som minimum svare til målsætningerne i udbudsmaterialet;

e) De metoder, der planlægges anvendt til undersøgelsen, skal være af høj teknisk kvalitet;

f) Systemarkitekturen skal være brugervenlig og af høj kvalitet samt give mulighed for, at Kommissionens medarbejdere selv ajourfører basen.

**B. Kriterier for tildeling af kontrakter:**

— Finansielle kriterier.

16.

17. **Dato for afsendelse af bekendtgørelsen:** 27. 6. 1994.

18. **Dato for Publikationskontorets modtagelse af bekendtgørelsen:** 27. 6. 1994.



**BERIGTIGELSER**

**Berigtigelse til berigtigelse til indkaldelse af bud vedrørende en konsulentundersøgelse — Bud nr. IV.TFEP/  
94/ETD/07**

*(De Europæiske Fællesskabers Tidende nr. C 171 af 24. juni 1994)*

(94/C 179/12)

Tilbudsgiverne gøres opmærksomme på, at en rettelse er offentliggjort i den portugisiske udgave.

---